

Environnement Canada
(Agences)

17135
REF-1163
SSU-26

Anglais / Français

AN UNOFFICIAL GLOSSARY OF
TERMS COMMONLY USED IN THE
ENVIRONMENTAL EMERGENCY BRANCH

August, 1976

SSU-26

CENTRE DE DOCUMENTATION CSL
105, McGill, 2ième étage
Montréal (Québec) H2Y 2E7
Tél.: (514) 283-2762
Fax (514) 283-7166

Section Citoyen

(249703)

AN UNOFFICIAL GLOSSARY OF TERMS COMMONLY USED IN
THE ENVIRONMENTAL EMERGENCY BRANCH

This informed English/French dictionary was prepared with the assistance of Yann Plunier, formerly REEC in the Quebec Region. It is hoped that this glossary will assist in the translation and preparation of bilingual documents and also that it will result in a consistency of language used in these documents.

In order that this "dictionary" might be developed into a useful working tool; comments, corrections, additions etc. are invited.

Mervin Fingas

Project Officer, Research and Development Division

Environmental Emergency Branch

Environmental Protection Service

Ottawa, Ontario

K1A 0H3

(819) 997-3921

A

Absorbant:	Absorbant
Accident prevention:	Prévention des accidents
Accidental discharge:	Rejet accidentel
Action plan:	Plan d'action
Active layer (i.e. related to permafrost conditions in Arctic):	
Advancing weir (i.e. on oil recovery device):	Déversoir flottant progressif
Air transportable:	Qui peut-être transporté par avion
Anchor:	Ancre
APOA - Association of Petroleum Operators in the Arctic:	
Aquatic Environment:	Milieu aquatique
Aromatic (i.e. referring to the presence of benzene rings in a compound):	
Auger hole (e.g. in ice or land):	Trou de tarière
Aviation fuel:	Essence - aviation

B

Ballast (e.g. in ship when travelling empty):	Lest, ballast
Barrel of oil (i.e. 35 gallons of oil):	Baril d'huile
Barrier (e.g. like a boom):	Barrière, barrage
Beach restoration (as after an oil spill):	Remise en état d'une plage, restauration d'une plage
Beaufort Sea Scale (e.g. sea state):	A l'échelle de Beaufort
Beaufort Sea Studies:	Etudes sur la mer de Beaufort
Bilge:	Fond de cale
Bilge pumping:	Pompage des fonds de cale
Biodegradability:	Biodégradabilité
Bladder (i.e. a flexible tank):	Réservoir flexible
Blowout:	Eruption
Blowout preventer:	Obturateur anti-éruption
BOD - Biochemical Oxygen Demand:	Demande en oxygène biochimique
Boiling point:	Point d'ébullition
Boom (i.e. an oil containment boom):	Estacade, barrage flottant
Boom deflection:	Déviation d'une estacade
Boom deployment:	Mise en place d'une estacade
Brine channel (e.g. as in ice):	
Bunker C (i.e. a heavy type of oil):	Mazout lourd

C.O.S.T - Centre of Spill Technology:	Centre de technologie anti-déversement
Canadian Coast Guard:	Garde Côtière Canadienne
Capping a well head (i.e. an oil well):	Fermeture de la tête d'un puit
Casing (as in an oil well):	Tubage, cuvelage
Catamaran:	Catamaran
Caustic soda (i.e. NaOH):	Soude caustique
Centrifugal pump:	Pompe centrifuge
Chemical oil treatment agents (e.g. dispersants, gelling agents, etc.):	Agent chimique de traitement des huiles
Chemically dispersed oil:	Huile dispersée par des produits chimiques
Chocolate mousse (an aged and emulsified oil/water substance):	Mousse au chocolat
Christmas tree (i.e. valve collection on a producing well):	Arbre de Noel
Clean-up and contingency fund:	Nettoyage & fond d'intervention d'urgence
Clean-up of a spill:	Nettoyage d'un déversement
Combustion techniques:	Techniques de combustion
Compass heading:	Directive par compas
Containment boom (i.e. an oil containment boom):	Estacade
Contaminated by oil:	Contaminer par l'huile
Contingency Plan:	Plan d'intervention d'urgence
Countermeasures:	Contre-mesures
Crude oil:	Huile brute

D

Debris:	Débris
Deflection (as in the deflection of oil):	Dérivation
Diaphragm pump:	Pompe à membrane
Diesel fuel:	Carburant diesel
Dispersant (as in oil dispersant):	Dispersant
Dispersant spraying equipment:	Pulvérisateur de dispersants
Dispersion (i.e. of oil):	Dispersion
Disposal of oil:	Elimination des huiles
Drill string (i.e. the drilling pipes plus the drilling tool):	Train de tiges de forage
Drilling mud:	Boue de forage
Drilling platform:	Plateforme de forage
Drilling rig (i.e. an oil drilling rig):	Appareil de sondage
Dyke:	Merlon
Dyking of storage facilities:	Creusage de merlons autour des installations de stockage
Dynamics of water:	

E

ECD - Environmental
Conservation Directorate:

Direction générale de la
conservation de l'environnement

Ecological sensitivity:

Ecologically sensitive area:

Zone de grande valeur
écologique

Ecosystem:

Ecosystème

Effluent:

Effluent

Emulsion (e.g. an oil/water
emulsion):

Emulsion

Entrainment of oil particles:

Entrainement de gouttelettes
d'huile

Entrance to a harbour:

Entrée d'un port

Environmental Emergency:

Intervention d'urgence

Environmental Impact:

Effet sur le milieu

EPS - Environmental Protection
Service

SPE - Service de la protection
de l'environnement

Equipment evaluation:

Essai d'un appareil

Evaporation of the lighter
components (e.g. in an oil
slick):

Evaporation des éléments
légers

Exploratory well:

Puit d'exploration

F

Fast-flowing water conditions:

Eau à condition de flots rapides ?

Fast-ice:

Glace fixe

Field trial (e.g. if done on equipment, etc.):

Essai sur place

Flotation collar (for example, on an oil boom)

Fluorescence:

Fluorescence

Fluorosensor:

Détecteur par fluorescence

Freeboard (i.e. like on a boom or ship):

Freezing point:

Point de congélation

Fuel oil:

Mazout industriel

Gas chromatography:

Chromatographie en phase
gaseuse

Gasoline:

Essence

Grout (i.e. a cement-like
mixture):

Guidelines:

Directives

H

Hazardous substance:	Substances dangereuses
Health hazard:	Danger pour la santé
High-seas recovery device:	Appareil de récupération en haute mer
Hydro-adjustable (i.e. self-adjusting in water like the SLURP):	A niveau ajustable
Hydrocarbon:	Hydrocarbure
Hydrogeology:	Hydrogéologie
Hydrophobic (i.e. repelling water):	Hydrophobe
Hydrostatic head:	Colonne hydrostatique

Ice infested:	Envahi par les glaces
Ice intrusion:	
Ice-free conditions:	
In-situ combustion:	Combustion sur place
Infrared line scanner (i.e. in remote sensing):	Analyseur linéaire infrarouge
Instrument package:	Block - équipement (s'il s'agit d'un système) Parc - instrument (s'ils sont du même type)
Inter-tidal zone:	Zone intertidale

Jet fuel:

Carburéacteur .

K

Keel (like of an iceberg or
ship):

Partie ou volume immergée
(pour un Iceberg)
Quille (pour un bateau)

L

Landfast ice:	Glace fixée à la terre
Laser:	Laser
Law-of-the-sea:	Droit de la mer
LNG - Liquified natural gas:	
LOT - load-on-top (marine ballasting procedure):	
Low light level television:	Télévision à faible éclairage
Lubrication oil:	Huile lubrifiante ou de graissage

M

Manifold (i.e. a junction for several pipes):

Collecteur

Marine environment:

Milieu marin

Micro-wave sensor:

Détecteur à micro-onces,
détecteur à hyperfréquences

Microbial degradation:

Décomposition microbienne

Miniskimmer:

Mini-écremeur

Multi-spectral scanner (like in remote sensing):

Analyseur multispectral

Offshore (i.e. not on or close to land):

Oil behaviour:	Comportement de l'huile
Oil birds:	Oiseaux recouverts d'huile
Oil collecting agent:	.
Oil deflection boom:	Estacade de dérivation
Oil droplets:	Gouttelettes d'huile
Oil exploration:	Exploration pétrolière
Oil gelling agent:	Agent gélifiant pour l'huile
Oil leakage:	Fuite d'huile
Oil lease area:	Concession pétrolière
Oil pipeline:	Pipeline
Oil refinery:	Raffinerie de pétrole
Oil seepage:	Suintement d'huile
Oil separator:	Séparateur d'huile
Oil slick:	Nappe d'huile
Oil slick movement:	Déplacement des nappes d'huile
Oil spill:	Déversement d'hydrocarbure
Oil spill control:	Contrôle des déversements
Oil spill countermeasures:	Contre-mesures en cas de déversement
Oil spill dispersant:	Dispersant d'huile
Oil spill emergency:	
Oil spill recovery device:	Dispositif pour la récupération d'huile

O (cont'd)

Oil spill technology:	
Oil spill treating agents:	Agents de traitement des déversements d'hydrocarbure
Oil storage facility:	Installation d'entreposage
Oil viscosity:	Viscosité de l'huile
Oil well:	Puit de pétrole
Oil well blowout:	Eruption d'un puit de pétrole
Oleophilic (i.e. oil-attracting):	Oléophile
Oleophilic belt (like a skimmer):	Courrois (bande) oléophile
On-scene commander:	Commandant local
Operation Preparedness:	
Oxidation:	Oxydation
Oyster:	Huître

PACE - Petroleum Association
for the Conservation of the
Canadian Environment:

Association pétrolière pour la
conservation de
l'environnement canadien

Pack ice:

Glace de dérive, pack

Particulate matter:

Matière particulaire

Peat moss:

Tourbe, sphaigne

Permafrost:

Pergélisol

Petroleum products:

Produits pétroliers

Physical removal of oil:

Enlèvement de l'huile

Pipeline:

Pipeline

Plastic film:

Film de plastique

Polar pack (i.e. the ice pack
in the Arctic):

Pack polaire

Pollution control:

Contrôle de la pollution

Pollution prevention:

Prévention de la pollution

Polyurethane:

Polyuréthane

Positive displacement pump:

Pompe volumétrique de
production

Pour point (i.e. temperature
at which a liquid can no
longer be poured):

Point d'écoulement

PPM - parts per million:

PPM - parties par million

Preliminary field testing:

Essai préliminaire sur place

Pressure ridge (as in ice):

Ridge - Crête de pression

Prevailing wind:

Vents dominants

P (cont'd)

Progressive capacity pump:

Promoter (for example a
combustion promoter):

Agent d'activation de la
combustion

Pulsed laser fluorometer (in
remote sensing):

Fluoromètre à impulsions laser

R

Rainbow trout:	Truite Arc-en-ciel
Recovery rate (i.e. how fast a skimmer picks up oil):	Taux de récupération
Recovery vessel:	Barge de récupération
REEC - Regional Environmental Emergency Coordinator:	Coordonateur régional des interventions d'urgence
Rehabilitating oiled aquatic birds:	Soins aux oiseaux aquatiques souillés par de l'huile
Relief well (a well drilled to stop an uncontrollable oil well):	Puits de secours
Remedial action:	Action curative
Remote sensing:	Détection à distance
Residual oil:	Huile résiduelle
Resource map:	
Response centre:	Centre d'opération
Response team:	Equipe d'intervention

Salinity (i.e. the saltiness of a liquid):	Salinité
Screw conveyor:	Convoyeur à vis sans fin
Sea Urchin:	Oursin
Sensitive area:	Zone sensible
Sensitivity mapping:	Carte des zones sensibles
SET tank - (simulated environmental test tank):	Réservoir d'essai simulant l'environnement
Shear zone (e.g. in arctic ice):	
Shelf-life:	Durée de conservation
Shellfish:	Crustacé
Shingle beach:	Plage de galets
Ships wash or wake:	Sillage d'un bateau
Shoreline protection and restoration:	Protection et restauration des berges
Significant event:	Évènement important
Sinking agent:	Agent d'amortissement
Skimmer (i.e. an oil recovery device):	Ecrèmeur
Skirt (like on an oil boom):	Jupe
Slick thickness:	Épaisseur d'une nappe
Slit trench (a long narrow trench):	Rigole
Slop tank (like on a ship):	

S (cont'd)

Soil permeability:	Perméabilité du sol
Soil technology:	Technologie du sol
Sorbents:	Produits absorbants et adsorbants
Specific gravity:	Poids spécifique
Spectroscopy:	Spectroscopie
Spill countermeasures:	Contre-mesures en cas de déversement
Spill incident:	Déversement
Spill modelling:	
Spray-on urethane:	Urethane pulvérisé
State of preparedness:	
State-of-the-art:	
Steam cleaner:	Nettoyeur à vapeur
Sub-arctic:	
Sub-lethal effect:	Effet subléthale
Suction device:	Appareil à suction
Sump:	Puisard
Superspill:	
Surveillance:	Surveillance
Supertanker:	Superpétrolier

T

Tag:	Etiquette
Tagging (i.e. putting a compound into oil to identify it):	Etiqueter
Tanker (oil tanker):	Pétrolier
Tar:	Goudron
Technical Handbook:	Manuel technique
Technology transfer:	Transmission de technologie
Toxicity:	Toxicité
Transfer line (i.e. for oil, etc.):	Ligne de transmission
Tundra:	Toundra

Vacuum truck:	Camion à suction
Valve:	Robinet, vanne, soupape, clapet
Viscosity:	Viscosité
VLCC - very large crude carrier:	Superpétrolier
Volatile fraction (i.e.those components that evaporate easily):	Parties volatiles
Vortex:	Vortex

W

Wake (i.e. of a ship):	Sillage
Waste oil:	Huile résiduelle
Water solubility:	Solubilité dans l'eau
Weathering (e.g. like oil left outside for some time):	Altération par les intempéries
Weir:	Déversoir flottant
Wicking agent:	Agent allumeur

Xenon flashlamp:

Lampe-éclair au xénon